

日本国富山県とロシア連邦沿海地方の 貿易・経済、人的及び文化交流・協力のための協定書

日本国富山県とロシア連邦沿海地方（以下「双方」という）は、1992年8月26日に締結された日本国富山県とロシア連邦沿海地方との友好提携協定書に基づいて様々な分野において実施してきた交流と協力の成果を高く評価し、新しい時代に即した互恵協力の一層の発展と深化のために、以下のことについて合意した。

1. 双方は貿易・経済分野、人的分野及び文化の分野をはじめ、教育、保健、情報技術、農業、青少年交流などの分野においても交流と協力関係を維持し継続する。
双方は日本国とロシア連邦の法律に従って、対等、パートナーシップ、互恵、善意の原則に基づいて協力する。
2. 双方は貿易・経済交流を促進するため、ビジネスフォーラム、説明会、会議、商談会、展示会の開催や情報提供などの支援を行う。
双方は、権限内において、日本国富山県及びロシア連邦沿海地方に存在する企業関係者間における関係の構築、拡大に必要な支援を行い、相互によるビジネスフォーラムなどへの参加を促進する。
3. 双方は、権限内において、富山県及び沿海地方の交通インフラの拡充及び地方間物流の活発化を促進する。
4. 双方は、文化、学術・教育、スポーツ分野での関係を強化し、各分野の機関相互の関係の構築・拡大、代表団交流を促進する。
双方は、富山県及び沿海地方で行われる有意義な文化、学術・教育、スポーツ行事について情報交換し、それらの行事への相互参加を促進する。

5. 双方は、観光関係機関相互の関係の構築・拡大、富山県と沿海地方での観光プロモーションを促進する。

双方は、富山県及び沿海地方が持つ観光資源とそれぞれの地域で開催される観光イベントについての情報交換を行う。

6. 双方は、2016年5月23日に採択された「北東アジア自治体環境専門家会合とやま宣言」の趣旨を踏まえ、環境保全の分野において協力するとともに、資源の有効利用や富山県及び沿海地方で実施する環境調査の取組みを促進する。

7. 双方は、両県地方の互惠協力の深化、発展についての課題を協議するため、訪問団交流を定期的に行う。双方の各代表団の派遣・受入に関する調整や業務手続について、事前の協議により解決していく

8. 本協定は、国内手続きが終了し双方が署名したときから発効する。一方が他方に対して本協定の効力を中断したい旨を書面により通知した場合であっても、本協定は通知した日から30日間は失効しない。

本協定の失効は、双方の反対がない限り、本協定の失効日までに開始された事項や実現可能な計画を妨げるものではない。

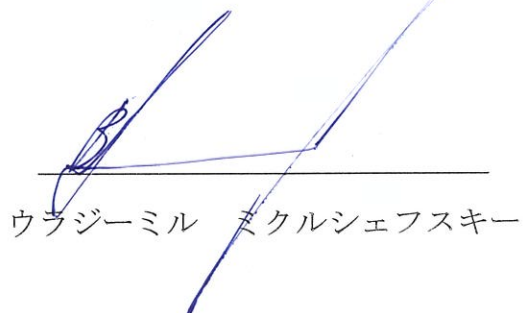
2017年7月7日にウラジオストク市にて締結し、日本語とロシア語で各々2部作成する。

日本国富山県知事



石井 隆一

ロシア連邦沿海地方知事



ウラジーミル ミクルシェフスキー

СОГЛАШЕНИЕ
о торгово-экономическом, гуманитарном и культурном
сотрудничестве между
Администрацией Приморского края Российской Федерации и
префектуральным управлением Тояма Японии

Администрация Приморского края Российской Федерации и префектуральное управление Тояма Японии, далее именуемые Сторонами,

положительно оценивая результаты сотрудничества в различных областях на основании Соглашения о дружбе и сотрудничестве между Приморским краем (Россия) и префектурой Тояма (Япония) от 26 августа 1992 года,

стремясь расширить и углубить взаимовыгодное сотрудничество в соответствии с современными реалиями и тенденциями,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны продолжают осуществлять сотрудничество в торгово-экономической, гуманитарной и культурной сферах, в том числе в области образования, здравоохранения, информационных технологий, агропромышленного комплекса, молодежной политики.

Стороны осуществляют сотрудничество на основе принципов равноправия, партнерства, взаимной выгоды и доброй воли в соответствии с законодательством Российской Федерации и Японии.

Статья 2

Стороны развивают сотрудничество в торгово-экономической сфере и способствуют организации и проведению совместных бизнес-форумов, семинаров, конференций, деловых встреч, торгово-экономических выставок, а также обмену информации об их проведении.

Стороны в пределах своей компетенции оказывают необходимую поддержку созданию и расширению экономических связей между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории

Приморского края и префектуры Тояма, их участию в совместных конгрессно-выставочных мероприятиях.

Статья 3

Стороны в пределах своей компетенции способствуют активизации связей в области логистики и развития транспортной инфраструктуры, расположенной на территории Приморского края и префектуры Тояма.

Статья 4

Стороны укрепляют отношения в сферах культуры, образования и спорта, содействуют установлению новых и развитию сложившихся связей между культурными, образовательными и спортивными организациями Сторон, осуществляют обмен делегациями.

Стороны обмениваются информацией о наиболее значимых культурных, образовательных и спортивных мероприятиях, проводимых на территории Приморского края и префектуры Тояма, содействуют взаимному участию в этих мероприятиях.

Статья 5

Стороны содействуют установлению и развитию связей между туристскими организациями, а также продвижению туристских продуктов Сторон.

Стороны обмениваются информацией о туристских ресурсах и туристских мероприятиях, проводимых на территории Приморского края и префектуры Тояма.

Статья 6

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды, содействуют эффективному использованию природных ресурсов, а также исследовательской деятельности, проводимой на территории Приморского края и префектуры Тояма на основе Декларации Тояма, принятой на Встрече специалистов по экологии регионов стран Северо-Восточной Азии 23 мая 2016 года.

Статья 7

Стороны регулярно проводят обмен делегациями с целью обсуждения вопросов развития и углубления взаимовыгодного сотрудничества. Вопросы организации и порядок работы каждой делегации Стороны решают путем совместных предварительных обсуждений.

Статья 8

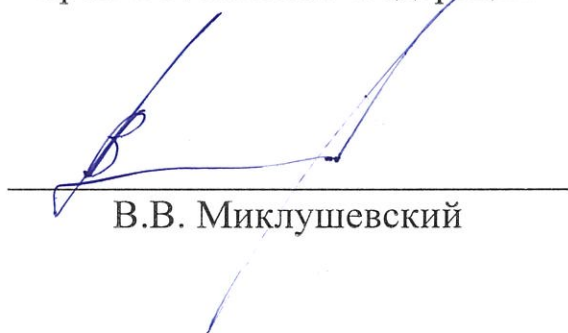
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой Стороной путем направления другой Стороне письменного уведомления о намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 30 дней с даты получения упомянутого уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на осуществление проектов, реализация которых началась до даты прекращения действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Владивостоке 7 июля 2017 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках.

За Администрацию Приморского
края Российской Федерации



В.В. Миклушевский

За префектуральное управление
Тояма Японии



石井 隆一
Исии Такакадзу